

# ブラックリスト エピソード9: アンズロ・ギャリック(前編)

## Subtitle

In memory of the not-so-dearly departed Herr Spielmann--

--who undercut and robbed you on the supply routes through Graz...

...I'll double what he was spending and handle the packaging... ...and transit myself.

Donald! There you are.

I told you I'd pick you up from the airport.

Cab ride must have cost you a fortune.

Who is this?

Donald is my man at the State Department. He's been extremely helpful in all our endeavors here...

...but the poor fellow has to walk a terrible tight-rope every single day.

I feel obliged to get him drunk once in a while, so I invited him down to celebrate.

-Celebrate what, Red? -Free trade, Donald. Free trade.

Honestly, this damn chip. What the hell do you want?

-Keen needs you. -Then why isn't she here?

Why didn't she fly to Munich on 10 minutes' notice?

-You made the trip. -She's been detained.

-By whom? -Situation's above my security clearance.

I was just given the job of locating you.

No, you said she's been detained. Is she in danger?

-There's a jet at Munich International-- -My plane's faster.

I just can't believe he's gone.

I'm never gonna hear him say my name.

Or smell that old aftershave.

It's different with you because you... ...you can trace your life up to this moment, you know?

## Translation

シュピールマンの死を祝おう

奴は君たちから さんざん搾取していた

私は奴の2倍の額を出して 取引を管理する

ドナルド 来たのか

空港に迎えに行くと 言ったのに

タクシー代 高かったろ

彼は？

ドナルドは国務省の人間だが 我々に協力してる

そのせいで毎日 危ない橋を渡っているから

たまには飲ませてやらんとな 乾杯だ

何に？ 自由貿易だよ

首のチップが嫌い 用件は？

キーンだ 本人は？

急で無理だった

だが君は来た 彼女は拘束されてる

誰に？ 俺のランクでは 詳細は分からない

俺のランクでは 詳細は分からない

彼女は 危険な状況にいるのか？

空港にジェット機が... 自家用機で行く

まだ信じられない

パパが もういないなんて

あのヒゲ剃り後の香りも...

あなたは自分の過去を 全部 知っているでしょ？

You have reliable records and....	生まれた時の記録もある
-You had your dad. -Yeah.	君にはパパが そうね
Do you want me in here right now?	もっと いろいろか？
I love you. Watch the time. You got work in a little bit.	愛してる 仕事に遅れないように
It's all right. Donald, what the hell are you doing?	落ち着け どういうことだ
-Taking you into protective custody. -Where's Agent Keen?	保護拘置する キーンの拘束は？
-I lied to you, Red. You must be slipping. -I must be.	ウソだ 焼きが回ったな そのようだ
-Everybody, out. -Why am I in handcuffs, Harold?	全員 外へ 手錠はしない約束だろ ハロルド
-You're violating our arrangement. -There's an imminent threat to your life.	手錠はしない約束だろ ハロルド あんたは狙われてる
That condition is a constant.	いつものことだ
We have credible intelligence that you're being targeted.	君の暗殺計画を傍受したんだ
My contacts at the CIA were sitting on an Egyptian sleeper cell.	C I Aが監視中の エジプトの組織がー
They intercepted communication between them...	ウェルズという人物と 話してたの
-...and an informant called Wells. -Hilton Wells?	ウェルズという人物と 話してたの 名はヒルトン
-You obviously know him. -You obviously don't.	知ってるの？ 彼はエジプト人とは話さない
Hilton Wells doesn't speak with the Egyptians.	彼はエジプト人とは話さない
He hasn't since he aligned himself with Mubarak during the Arab Spring.	アラブの春で ムバラクと組んだからね
-I can show you the transcripts. -With all due respect...	会話の内容も・・・ 価値のある情報なら 私に入ってくる
...if the intel were worth having, then I would have it.	価値のある情報なら 私に入ってくる
There's a price on your head.	あんた 賞金首だ
There's a running price on my head, Agent Ressler.	私の首の値段は時価だよ
Anslo Garrick?	アンズロ・ギャリックが・・・
Listen to me.	いいか
If this intel was disseminated, it was done so directly to you.	私の暗殺計画はー 君らが聞くように 仕組まれたものだ

It's canned, which means Anslo Garrick intends to attack this facility.

君らが聞くように 仕組まれたものだ ギャリックは ここを攻撃する気ている

You think he wanted us to bring you here?

我々を操ったと？

What do I think? I think we have a songbird in our midst...

内部に裏切り者がいて—

...and until I find out who's singing, I don't trust anyone... ...because someone helped to bring him here.

そいつがギャリックを ここへと手引きしている

To a black site. Why?

なぜここに？

Because I'm asymmetrical. I don't need visas, passports, travel documents.

私が捕まらないからだ パスポートも要らず—

Give me a bug-out bag and 30 seconds...

30秒で姿を消し 世界のどこへでも逃げる

...and I'm on my way to anywhere in the world. Garrick knows this.

30秒で姿を消し 世界のどこへでも逃げる だから奴は 私を拘束しておきたいんだ

He needs me contained, landlocked.

だから奴は 私を拘束しておきたいんだ

So he fed you phony intel to trigger your security protocol...

そのため 君たちに偽の情報を流し

...and now you've done exactly as he wished.

私を保護拘置させた

He got you to bring me here so that he could attack this facility.

あとは ここを 攻撃するだけでいい

He doesn't know this place exists.

秘密基地だぞ

All he does is extract people from places that don't exist, places exactly like this.

こういう基地に侵入し 人を脱出させるのが 奴の専門だ

Garrick exfils high-level detainees, always by considerable force.

手練(てだ)れの部隊を率いて 厳重警備の施設を襲う

Park the truck near the elevator bank.

エレベータ付近に止める

He liberated Mahmoud Al Azok...

マフムード・アル・アゾクも—

...from an Alcatraz-like CIA black site in the Bering Sea.

奴がC I Aの秘密基地から 脱出させた

That was Shining Path, a splinter cell.

あれはペルーの極左組織—

Azok has ties to a Caribbean money launderer.

“輝ける道(センデロ・ルミノソ)”の仕業よ

No. That was Garrick, paid by that same Peruvian money launderer...

いや ギャリックだ ペルーのある組織に雇われ—

...to make it appear as though Shining Path broke him out.

“輝ける道”の犯行に 見せかけたんだ

It was Garrick.

ギャリックだよ

No, no, no.

ダメだ ここに止めるな

He can't be here. Hey! Tell him he can't be here!

ダメだ ここに止めるな 運転手を誘導しろよ

Now open the compactor.

後ろを開ける

He almost exclusively works with a group of heavily armed...

ギャリックは腕利きの 傭兵たちを雇っている

...highly skilled mercenaries who call themselves the Wild Bunch.

ギャリックは腕利きの 傭兵たちを雇っている その名も“無法者(ワイルドバンチ)”

Former flag wavers made over in Frankenstein-like fashion...

元は愛国者だが 戦闘でズタズタになり

...into bloodless, country-less killers.

殺人マシンと化した

Garrick is not a precision instrument.

ギャリックは 力で押し切るタイプでー

He's a blunt-force object and seemingly immune to bullets.

ギャリックは 力で押し切るタイプでー 撃っても死なない

I can attest to this first-hand having put one in his head...

以前 私は 奴の頭に 1 発撃ち込んだが

...years ago at point-blank range.

以前 私は 奴の頭に 1 発撃ち込んだが まだ生きてる

Harold, this building is about to be breached.

この基地は侵入される

They're in.

お出ました

Elevator's disabled. Transmission's jammed. We have takedown.

エレベータは停止 通信の妨害 完了

Hello?

もしもし

Initiate full facility lockdown.

基地を ロックダウンしろ

-Telecom is dead. I have no signal. -Get me out of these cuffs.

通信がダウン 私の手錠を外せ

You're going into the box until the threat is neutralized.

抗戦中は箱に入れる 抗戦せず 一刻も早く 全員を避難させる

Harold, do not make a stand. Get your people the hell out of here.

抗戦せず 一刻も早く 全員を避難させる

All non-essential and unarmed personnel evacuate via southeast stairwells.

非武装の職員は 南東の階段から脱出

Carry code Oriole Baton 338.

実行コードは O B 3 3 8

Anyone not presenting this code upon egress will be detained.

コードを示さない者は 拘束しろ

Hello?

誰かいる?

Hello?

もしもし

Relay, relay, relay, seize state. Assume all comm lines compromised.

外部への通信は すべて遮断された

-Rally point 14-14-6. -The armory?

集合地点は 14-14-6 武器庫へ?

We need to get to our weapons before they do.

This is Cooper authorizing a full data burn.

Destroy drives and terminals and burst transmit all backup data...

...to the central servers at Quantico.

I don't think you appreciate the sheer firepower...

-...that has entered this building. -Shut up.

He means to take me, Agent Ressler, and kill anyone in his way or in his wake.

This isn't about digging in. This is about escape.

Wait.

Why not let them have me, Donald?

I'll likely be tortured for weeks and left to rot until they finally deign...

...to put a bullet in my skull. Wouldn't that please you?

You're an adjunct informant for the FBI, Reddington. That means you're my responsibility.

That means I fight for your life regardless of how badly I wanna take it.

Don't, Reddington. Don't leave me unarmed.

Donald, you and I aren't done just yet.

Hello, Red.

We're going up.

Red.

Red, did you really think there was a distance you could cover...

...or a hole deep enough that you could hide in?

There is nowhere in this world that I cannot reach you, Red.

Fortification be damned!

I heard you made yourself some sweet little immunity deal, Red.

I heard that you fitted the FBI with strings...

敵より先に行かねば

クーパー本部長だ すべてのデータを破棄し

クーパー本部長だ すべてのデータを破棄し  
バックアップを クアンティコのサーバへ

バックアップを クアンティコのサーバへ

基地は制圧された 分からないか？

基地は制圧された 分からないか？ 黙れ

奴の狙いは私で 邪魔する者は殺す

逃げるのが得策だぞ

待て

なぜ私を 引き渡さない？

私は何週間も拷問され 最後は 頭に弾丸を食らう

最後は 頭に弾丸を食らう うれしいだろ？

お前は F B I の財産で 守るのが俺の仕事だ

殺したいほど憎くても お前を守る

待て 武器を置いていけ

君とは まだ終わってない

よう レッド

机の上に

レッド

あんた まさか この俺から完全に—

身を隠せると思ってたのか？

この地球上にいる限り 俺からは逃げられないのさ

どんな要塞も敵じゃねえ

聞いたぞ あんた この国と おいしい契約を結んだそうだな

こうも聞いた F B I の連中を—

...and now they hang upon your hip like a hatchet. Not bad.

Prudent.

But they can't keep you safe from someone like me, Red...

...someone who sat in blackness for five years.

Five years thinking about the pain...

...I was going to inflict on you while slowly breaking your will...

...your body, and finally your mind.

That day is here, my friend.

And it will end with your screams...

...as God is my witness.

Aram, can I get any internal camera signal...

-...or tap into our surveillance? -It would have to be hardwired.

-They knocked out the grid. -Telecom? Could it be restored?

-It would have to be hacked locally. -Where?

Main generator room. It has all the uplink terminals.

-The power's down. -Our backup generator should enable...

...the uplink and allow me to splice a separate signal from the telecom.

-Do you have a radio? Good. -Yeah.

Tune it to EMR-designation Hatchling. Understood?

Get to the main generator room. Kill anything that isn't FBI. Go.

Closed comms. Closed comms. Go to EMR-designation channel.

Codify, Hatchling. Codify, Hatchling.

Hatchling 5591 Abstract.

-Keen? -I'm here, sir.

重宝な道具として使ってるとな 悪くねえ

さすがだ

だがFBIも俺にはかなわない

5年間 暗闇の中に 座っていた男にはな

5年間 ずっと— あんたに どんな苦しみを 与えようか考えてた

あんたに どんな苦しみを 与えようか考えて た 意志をくじき 体をいたぶり

意志をくじき 体をいたぶり 最後に 精神を崩壊させる

ついに その日が来た 我が友よ

今日という日は あんたの悲鳴で終わる

神が それを 見届けてくれるんだ

アラム 基地内の カメラの映像を見たい

アラム 基地内の カメラの映像を見たい ライン接続しないと...

ライン接続しないと... 通信は?

やはり ラインをつなぐ必要が どこで?

メイン発電機室なら可能です

停電してる 予備の発電機で アップリンク用の信号は何か

予備の発電機で アップリンク用の信号は何か

無線は?

では 帯域を “ハッチリング” に合わせる

メイン発電機室へ行くんだ 邪魔者は殺せ 行け

職員に告ぐ 館内無線の周波数帯域は “ハッチリング”

館内無線の周波数帯域は “ハッチリング”

ハッチリング5591 セット

キーンか? そうです

Do not attempt ingress. Hostiles have the high ground.	基地に入るな 敵が優勢だ
-I'm inside. -Have you been captured? Injured?	既に入ってます 捕虜に？
-Neither. Where are you? -Barricaded inside the armory.	いいえ 私は武器庫に
Ressler and Reddington are unaccounted for, presumed down.	レスラーとレッドは不明だ
What are you feeling in your extremities? What do you feel?	気分はどうだ 手足の感覚は？
Not much. My fingers are numb. My face is getting cold.	あまりない 指がしびれて顔が冷たい
Shock is setting in.	ショック状態だな
-How much blood have I lost? -More than a thimbleful.	出血量は？ それなりだ
-What about my leg? -Lay down. Lay down.	俺の脚は・・・寝てる
Donald, never let it be said that I valued a Zegna Venticinque tie...	ゼニアのネクタイだが 人命を救うためなら仕方がない
...over a human life, even yours. Take up a handful of your own tie.	ゼニアのネクタイだが 人命を救うためなら仕方がない 自分のネクタイも活用しろ かなり痛いぞ
This is gonna be hugely unpleasant and very painful.	自分のネクタイも活用しろ かなり痛いぞ
Bite down.	しっかり噛め
All right?	大丈夫か？
Keep pressure on it. Just keep pressure on it.	このまま押さえてろ
I don't like his chances, Red. That leg looks like minced beef.	助からないだろ 脚が挽肉みたいだ
All you have to do to save Agent Ressler's life is come out, Red.	レスラー捜査官の命を 救う方法は1つしかない 出てこい レッド
Don.	ドン
We never met in person, Don...	会うのは初めてだな
...but if you'd done your job back in Brussels in '08, I wouldn't be here now.	ブリュッセルで お前がヘマしなきゃ 会うこともなかった
Agent Ressler here ran that little kick murder squad...	2008年 ワーテルロー駅で
...tried to clip you in Waterloo Station, Red.	暗殺部隊を率いてたのは レスラーだ
I gave him your train number, your itinerary.	あんたの乗る列車を 俺が教えてやった
All Little Donnie here had to do was supply the bullet, but no. Bungled.	こいつが あんたを 撃ち殺すと思ったのに— しくじった

And now, as fate has a great fondness for moments like these...

...here we are.

And it is you, Red, that can spare or end Agent Ressler's life.

You know, Anslo, I'm looking at you, and I gotta say I'm really surprised.

With the access you now have to top-notch plastic surgeons...

...why you haven't done something, anything about that horrific scar.

How do you wake up to that staring back at you in the mirror every morning?

But you know what? It's not the scar. It's really the eye.

But, hey, lucky you.

I normally carried Hydra-Shok hollow points. I was trying out center-fire wadcutters that week.

Probably the only thing that saved your life.

Me switching ammo.

Think about that little irony now, every time you randomly find your reflection...

...or are reminded of that unfortunate thing I've done to your face.

Think about it.

You trashed a one-of-a-kind partnership.

We were never partners, Anslo.

You violated whatever trust I had in you.

So, naturally, I did what I always did, and beat you.

And you did what you always did, got beaten by me.

True to form, Anslo.

Why take time to think when it's so much easier to shoot?

This glass was developed by DARPA...

...for secure cover and housing in combat zones.

That .45 might as well be a spit straw.

運命ってのは こういう お遊びが好きだよな

今度は—

レスラー捜査官を 生かすも殺すも あんた次第だ

アンズロ 君を見てると 本当に驚くよ

今の君なら 最高の 形成外科医に診てもらえる

今の君なら 最高の 形成外科医に診てもらえる なのに その顔の傷を治さない

毎朝 起きて よく鏡を見られるよな

だが問題は傷じゃない 怖いのは その目だ

君はツイてたんだ

私はホローポイント弾を使うが あの週は偶然—

ワッドカッターを試してた

それで命拾いを

皮肉だよな 私がつけた 顔の醜い傷には—

私がつけた 顔の醜い傷には— そんな裏話があるんだ

覚えておけ

あんたは無二の相棒を捨てた

君は相棒じゃないし—

わずかな信頼さえ 君は裏切った

だから いつもやるように— 君を倒した

そして君は 私に倒されたわけだ

君らしいな

よく考えもせずに撃つ

これはダーパが開発し

戦闘区域内の建物に 使うガラスだ

45口径の銃では どうにもならん



Oh, good, Red. I've brought a whole picnic basket to this party.

そりゃいい だが武器を 山ほど持ってきてる

And, little pig, little pig, you are going to let me come in.

あんたは嫌でも ここを開けることになるさ

Okay, let's go.

よし 始めろ

I'm calm, I'm calm, I'm calm.

落ち着け

Come on, come on, come on. Use your training. Use your training.

大丈夫 訓練通りにやれ

Be fluid. Be fluid.

臨機応変 臨機応変

Okay. All right. Oh, man.

よし こりゃ ひどい

Command down. Command down. Armory overrun. Repeat, armory overrun.

投降する 武器庫は制圧された

Help! Please, help!

助けて お願い 助けて

Help! Can someone help me? Please, help!

助けて 誰か助けて お願い

Lower your gun to your side.

銃を横に下げる

Now reach across your body and remove your tactical belt.

右手で戦術ベルトを外せ

Any sudden or aggressive movements and I will kill you.

下手に動けば殺す

Okay. Let me see.

よし 状況は...

Oh, no.

マズい

Oh, no.

本部長が...

We don't have enough explosives.

爆薬が足りません

-What? -We don't have enough explosives.

何て? 爆薬が足りなくて ガラスを割れませ  
ん

Not according to the specs we pulled up on this thing.

爆薬が足りなくて ガラスを割れません

Tabletop to Blue Wolf. Send a short chalk back to the armory.

こちら— テーブルトップだ チョークワンた  
ちを武器庫へ

We're a little light on bang here.

爆薬が足りないから 武器庫のものを—

So you bring me back every piece of explosive ordnance that they have.

爆薬が足りないから 武器庫のものを— 全部  
持ってこさせろ

Donald, I'm gonna quietly cross my fingers before I ask...

ドナルド 君の強運を祈るが 血液型は何  
だ?

-...but what blood type are you? -B-negative.

ドナルド 君の強運を祈るが 血液型は何  
だ? B マイナス

And you thought we had nothing in common. There's only two percent of us, you know?

すごい共通点だ 人口のたった2%だぞ

-What are you doing? -You need a blood transfusion.

何をする 輸血だよ

Or we open that door, which will likely be the end of both of us.

でないと ドアを開けるしかない

Give me a gun. These bastards wanna go. Let's go.

銃をよこせ 戦う

The concept of a last stand sounds so heroically romantic, doesn't it, Donald?

“決死の戦い”か？ 何ともヒーローっぽい響きだ

There's a reason we didn't see what happened to Butch and Sundance.

しかし 「明日に向かって撃て」を考える

Being riddled by bullets and left to rot under a scorching Bolivian sky... ..does not a sequel make.

主人公2人の続編がないのは ラストシーンの後—

And if you've surmised nothing about me by now, know this.

蜂の巣になり 死体は朽ち果てたからだ

I'm gonna be around for the sequel.

私は続編まで生きる

-You really gonna do a field transfusion? -Oh, come now, Donald.

あんたの血を俺に？ 感謝しろよ 賢くなるかもしれないぞ

Think how much smarter you'll be afterwards.

感謝しろよ 賢くなるかもしれないぞ

Why the hell are you doing this?

なぜ そこまで？

It's pretty obvious I hate your guts... ..and I can't imagine you hold a whole lot of warmth for me...

俺は あんたが憎いし あんたが俺を好きとも思えん

...especially after hearing about Brussels.

ブリュッセルの話の後だしな

I knew about Brussels.

その件なら知ってた

-Then why save me? -Because that's what you do...

じゃ なぜ？ 目の前で 人が死にかけてるから

...when someone is dying in front of you.

目の前で 人が死にかけてるから

Allies today, enemies tomorrow. The world is a complex place...

“今日の友は 明日の敵” 世界は混沌としているのさ

...further complicated by man's fickle nature.

しかも人の心は変わる

Years ago, I saved a man's life under a beautiful old cedar tree in Lebanon.

何年も前 私はレバノンで ある男を救ったんだ

A month later, he tried to kill me in a hotel in Damascus.

1か月後 彼は ダマスカスで私を襲った

I understood. Allegiances shift.

理解はできる 同盟関係が変わった

A month later, I broke his neck with a shower caddy.

その1か月後 私は彼の首の骨を折った

It's this job today, another one tomorrow.

今日は助けても 明日は分からん

That needle in your arm becomes the one in your neck. It's just that fast.

今 腕に刺さってる針を 君の首に刺すかもな

Red. Do you remember that Road Runner cartoon...

...where the coyote makes the mountain of TNT and gunpowder barrels?

And blows himself sky-high? Yes, Anslo. Is that what you're doing out there?

Is this to be mass suicide by explosion, I hope?

No. We'll be fine out here, Red.

But with these charges rigged to blow inward...

...I can't say the same about you. It's no matter.

I intend to thoroughly torture the hell out of whatever's left of you.

Oh, come on! Play with me!

I'd give that leg up as a lost cause by now, wouldn't you?

If sepsis hasn't set in by now, Donnie, it will.

And then your body will slowly start to poison its own blood supply.

Including that little keg tap that Reddington's giving you right now.

Drip, drip, Don. Drip, drip, drip.

Raines?

Raines?

Respond now or I'm gonna shoot. In three, two, one.

Tabletop to Chalk One, where's my bang? Let's go. I've got a box to blow up.

Tell him you're on your way back.

Tell him anything other than that, and you're lying with your buddy.

Chalk One to Tabletop, we're on our way back now.

That's good.

Liz. Agent Keen, it's me.

-What are you doing here? -I'd ask you the same.

-Where did you come from? -I snuck in. What are you doing?

レッド 昔のアニメを覚えてるか？

コヨーテが樽(たる)型爆弾をたくさん積み上げて...

自分を空高く 吹っ飛ばしたやつだろ？

君も仲間もろとも 吹っ飛んでくれるか？

いや 俺たちは無事さ

この爆弾は 内側に爆発するんでな

あんたは死ぬかもしれんが まあ いいさ

どうせ いたぶってから 殺す気だった

なあ 頼む 俺と遊ぼうぜ

お前のへまを 尻ぬぐいしてやるよ ドン

そろそろ 敗血症の症状が出る頃だな

血液が体を巡ることで 全身に毒が広がっていく

今 輸血してる レディントンの血も— その手伝いをするわけだ

お前の体は— 毒に侵されていく

レイنز

レイنز

返事しろ 撃つぞ 3... 2... 1

こちらテーブルトップ 爆薬はまだか？

“すぐ戻る”と

余計なことを言ったら殺す

こちらチョークワン すぐ戻る

いい子ね

リズ 僕だよ

なぜここに？ 君こそ どうして？

君こそ どうして？ 潜り込んだの

Trying to restore the telecom so we can call in the cavalry.

僕は外へ連絡しようと

-Where is everyone? -Captured.

他の人は？ 捕まった

Where's Red and Ressler?

レッドとレスラーは？

I think Ressler's in bad shape.

レスラーはヤバい

Any idea who hit this facility?

ここを襲ったのは誰？

Someone called Garrick. He's disabled telecom, simplex, and duplex signals.

ギャリックって奴だ そいつが通信を封じた

How long before you restore the telecom?

復旧は？

I haven't been able to. They are jamming the signal internally.

ダメだ 奴らが 妨害電波を出してる

-How? -Based on just the waveform readings...

方法は？ 小型の発生装置を使って 電波を出してるんだと思う

...and the wattage output, it's something powerful but portable.

小型の発生装置を使って 電波を出してるんだと思う

Where would they place it?

どこから？

Uplink and communication relays are in the subfloor garage.

通信の中継器はサブフロアだ

Could you reset the telecom if the jammers were disabled?

発生装置を止めれば・・・

-It would automatically reset, yeah. -Good.

通信が可能になる よかった

-You got a weapon? -Yeah. Why?

武器は？ あるけどなぜ？

Because we're gonna go find those jammers.

私たちが 発生装置を止めるからよ

-We? -Yes. You and I in the plural.

“私たち”？ そう あなたと私で

I thought I'm waiting for the signal so we can call the cavalry.

僕は待機して 応援を呼ばないと

We are the cavalry. Give me your gun.

行くのよ 銃を

I've only shot at paper.

訓練しか経験が・・・

Pretend they're paper.

紙の的だと思って

Donald. Donald. Feeling any wittier yet?

ドナルド ドナルド 賢くなった感じは？ キャビアが欲しくないか？

Any strange cravings for beluga caviar or Marcel Proust?

賢くなった感じは？ キャビアが欲しくないか？

I know you don't think much of me...

俺をバカにしてるがー

...but you don't get assigned a case file like yours unless you pass muster.

あんたを担当したのは 見込まれたからだ

May I ask you something with the hope that you won't take offense?

1つ質問がある 怒らないでくれるかな？

You already know it's gonna offend me. Ask anyway.

何であれ怒るさ 言えよ

What happened to Audrey Bidwell?

オードリーとは？

She left me.

別れた

-You were engaged. -To her, yeah.

婚約してただろ ああ そうだ

It was my engagement with you that ended that relationship.

あんたと関わり 彼女とは終わった

Five years, I chased you. Five years trying to make my name.

5年 あんたを追い続け 手柄を立てようとした

Look where it's gotten me.

そして このザマだ

Chalk Two to Tabletop, one dead, one down.

1人は殺され 1人は負傷

We have an enemy within.

まだ敵がいます

We have a monkey wrench running around in here somewhere. Find them.

動き回ってるサルがいるようだ 捜せ

How did you know about my ex?

なぜ彼女を知ってる？

I know a great many things about you, Donald.

君のことには詳しいんだ

Right.

そうだよな

It's the core of your business, information. Misinformation.

情報と偽の情報を扱うのが あんたの商売だ

I don't know how you did it, Reddington.

俺には分からない

Forsaking the flag, abandoning your country.

軍人が なぜ国を捨てた

We become who we are.

人はなるべき者になる

Can't judge a book by its cover.

表紙で本は判断できないが—

But you can by its first few chapters and, most certainly, by its last.

数章 読めば分かるし 結末を知れば かなり分かる

So, what's it all about, then, the Blacklist? Revenge?

じゃ ブラックリストは 復讐のためか？

Oh, revenge is too easy. And over so quickly.

復讐など単純すぎるし すぐに終わる

I would hope for more than that.

それ以上のものだ

We're not gonna live through this.

俺たちは死ぬ

-I think we will. -How?

生き延びるさ どうやって？

Have you ever sailed across an ocean, Donald?

船で海を渡ったことは？

No.

ない

On a sailboat surrounded by sea with no land in sight?

島すらなく 見渡す限りの水平線

Without even the possibility of sighting land for

そんな大海原を 何日も進んでいく

days to come?  
To stand at the helm of your destiny....  
I want that one more time.  
I wanna be in the Piazza del Campo in Siena...  
...to feel the surge as 10 racehorses go thundering by.  
I want another meal in Paris at L'Ambroisie in the Place des Vosges.  
I want another bottle of wine. And then another.  
I want the warmth of a woman in a cool set of sheets.  
One more night of jazz at the Vanguard.  
I wanna stand on summits and smoke Cubans and feel the sun on my face...  
...for as long as I can.  
Walk on the wall again.  
Climb the tower. Ride the river. Stare at the frescos.  
I wanna sit in the garden and read one more good book.  
Most of all, I wanna sleep.  
I wanna sleep like I slept when I was a boy.  
Give me that.  
Just one time.  
That's why I won't allow that punk out there to get the best of me.  
Let alone the last of me.  
What do you want?  
This isn't about what I want, Assistant Director Cooper.  
No. What I've wanted, I've simply taken.  
This is about what I need.  
And what I need is access to that box.  
Then let's start with what I need, which is all of my people released right now.  
-You're not in charge, Harold. -No.

自分で運命の舵を取る  
あの経験を もう一度したい  
シエナのカンポ広場に また行きたいよ  
競馬祭り(パリオ)の興奮を— もう一度 肌で  
感じたい  
パリの“ランブロワジー”で また食事をしたい  
そしてワインを 1本 2本と開ける  
冷たいシーツと 女性のぬくもり  
ニューヨークで聴くジャズ  
山頂で葉巻を吸い 日の光が 顔に当たるのを  
感じたい  
日の光が 顔に当たるのを 感じたい  
万里の長城を歩く  
塔に上り 川を下る フレスコ画を見る  
庭に座って もう 1冊 本を読みたい  
何よりも眠りたい  
少年の頃のように安らかに  
もう一度  
もう一度だけ・・・  
だから奴らに 私を殺させはしない  
必ず生き延びる  
望みは何だ  
俺の望みは関係ない クーパー本部長さん 違  
うのさ  
クーパー本部長さん 違うのさ 欲しいものな  
ら ただ奪う  
だが これは俺の義務だ  
俺はこの箱を 開けなきゃならない  
私も自分の義務を果たす 部下を解放しろ  
あんた 俺のボスか？ 違う

But I am the man who can get you into that box.

だが箱を開けられる

And if I go in there and start kneecapping your people...

一人ずつ あんたの部下の ヒザを撃ち抜いて  
いったら

...one by one until you give me what I want?

一人ずつ あんたの部下の ヒザを撃ち抜いて  
いったら 言うことを聞くか？

Then you're not getting Reddington.

むしろ箱は開けん

No. I'm going to bet someone other than you can get me into that box.

お前以外にも 箱を 開けられる奴がいるはず  
だ

Then place that bet.

では賭けてみる

Agent Keen.

キーン捜査官

Okay, I think we're cool.

この方法でいける

There you go again, Anslo, using a pistol in place of a brain.

またか アンズロ 頭を使わず銃に頼る

You gonna put a bullet in the head of the man who can hand you mine?

私を引き渡せる男を 殺す気か？

I think someone's trying to save your life.

あんたを 助けようとしてるぞ

Hardly. I have little to no use for that man.

まさか その男に利用価値はない

But before you shoot him, be absolutely certain that I'm not outsmarting you.

だが撃つ前に 確かめた方がいいぞ

We know how frequently that's happened in the past.

何度も痛い目に遭っただろ

It would be a shame if in killing him you denied yourself of the prize...

彼を殺してしまい— 目的を果たせなくなっ  
ても いいのか？

...that you came here for.

目的を果たせなくなっても いいのか？

Anslo!

アンズロ！

How long do you think you can hold out here...

異変に気づいた F B I が 押し寄せてくるま  
で

...before half of Quantico's graduating class rappels down on top of you?

異変に気づいた F B I が 押し寄せてくるま  
で そう時間はないぞ

Red, this time you are quite simply mistaken.

レッド 時間がないのは そっちの方さ

The question really is, how long are you going to hold out?

本当は自分が いつまでもつただろ

Are you really going to let Agent Ressler there just expire?

レスラー捜査官が死ぬまで 粘り続けるか？

Are you really going to let me put Assistant Director Cooper's head...

クーパー本部長の— 脳みそが飛び散るのを  
ただ見てるか？

...all over that wall?

脳みそが飛び散るのを ただ見てるか？

How many people are going to die here today, Reddington?	あんたのせいで 何人 死ぬんだろうな
What's happening?	俺に何が...
Your heart is pumping harder, trying to compensate...	出血分を補うため 心臓が速く動いてる
...for blood loss. And that shotgun blast broke your leg.	出血分を補うため 心臓が速く動いてる 銃弾の衝撃で骨折し
I think it also partially ruptured your femoral artery.	大腿動脈が 小さく裂けたようだ
Partially?	小さく？
You would have bled out if the hole were any bigger... ...but now I have to close it.	でなきゃ失血死してる 裂け目を閉じないと
-Close it how? -By cauterizing it.	どうやって？ 焼いて固める
I'm gonna have to cut open your leg to get at the artery... ...and then sprinkle some combustible compound on it and ignite it.	動脈の裂け目まで肉を切り 上に火薬をまぶして火をつける
Donald, if you don't tell them how to open that door...	奴らに箱の開け方を 教えたくないなら
...I have to do this or you will die.	やるしかない でないと君は死ぬ
Then do it.	やってくれ
Grab ahold of the bench back there and don't let go.	しっかり机をつかんでる
I'm gonna cut as fast as I can, but I can't have you trying to stop me...	素早くやるが 君が暴れたら 何もできないからな
-...once I start, okay? -Yeah.	素早くやるが 君が暴れたら 何もできないからな ああ
This is gonna hurt.	痛むぞ
Hold still, Donald. This will be over in a second.	動くなよ すぐに終わる
How many of these would they need to scramble the telecom signal?	いくつ この装置が？
Several. But just disabling two should be enough...	5～6個かな 2つ壊したからー
...for the uplink to reset and re-establish a signal.	装置の近くでなきゃ 通信できるかも
-It won't be anywhere near full strength. - Cellular?	装置の近くでなきゃ 通信できるかも 携帯なら？
-You might have one bar. -It's not enough.	アンテナ1本 足りない
-This will be faster if we split up. -And scarier. But, yeah. Faster, right.	手分けしよう それは怖いな でも その方が早いよね
Sure. Okay.	そうだ 行くよ



-Ten seconds, Red. -Wait.

10秒だ レッド 待て

-Ten, nine, eight.... -Harold. Open the box now.

ハロルド 箱を開ける コードを言え

-Give him the code! -No.

ハロルド 箱を開ける コードを言え 断る

Anslo, my people can help you.

アンズロ コードを知ってるのはクーパーだ

Cooper can get you in here. Put that gun to his head.

アンズロ コードを知ってるのはクーパーだ  
脅すならクーパーだろ

-Three, two, one. -For once in your life, stop and think--

頼むから頭を使って...

Hello, love.

また会った

Threat is down. Repeat, the threat is down.

敵を排除した 繰り返す 敵を排除

Red, I don't have to explain what happens now, do I?

次の展開は分かるだろ？

Down. Would you prefer that I did the countdown?

座れ また カウントダウンをしてほしいか？

Because I wasn't that keen, frankly. You open the box, or Dembe dies.

また カウントダウンをしてほしいか？ 箱を開けなきゃ デンベが死ぬ

Harold, tell him.

ハロルド 言え

Wait. Ressler knows the code.

待て 彼も知ってる

-Wait is over, Red. People are dying now. -Ressler. Ressler!

もう待てねえ 殺す レスラー 起きろ

-Raymond. -Ressler. Ressler.

レイモンド

Raymond!

レイモンド！

Ours is a friendship forged once in this life...

あなたとは この世で友情を結べた

...and again in the next. Goodbye, my brother.

来世でも 必ず... さようなら 兄弟

Harold, open this box. I'll give you anything.

ハロルド 開けてくれ どんな望みでも聞く

Stay on your knees.

ヒザをつけ

Stay on your knees. Stay on your knees.

ヒザをついてろ

Well, I'm gonna kill him now, aren't I, Red? Open the box!

こいつを殺す 箱を開ける！